

本土語言競賽創作輯

—台灣閩南語

〈演講稿〉 〈台灣鄉土知識與故事〉 〈答喙古〉



◎ 洪宏元 主編

台灣的本土語言

有一段時間是被壓抑的

曾經呈現了一段頗長的「休止」狀態

現在就讓我們接續這一段「休止符」

讓本土的聲音繼續傳唱下去。

本土語言競賽創作輯

0058268 — 台灣閩南語

〈演講稿〉 〈台灣鄉土知識與故事〉 〈答喙古〉



洪宏元 主編

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

本土語言競賽創作輯／洪宏元主編．——初版．

——臺北市：五南，2009.01

面；公分

ISBN 978-957-11-5441-1（平裝）

1. 閩南語 2. 教材 3. 鄉土教學 4. 九年一貫課程

523.317

97021128

本土語言競賽創作輯

主 編 洪宏元

責任編輯 吳雨潔

內頁插畫 周盈汝

封面設計 周盈汝

出 版 者 五南圖書出版股份有限公司

發 行 人 楊榮川

地 址：台北市大安區 106
和平東路二段 339 號 4 樓

電 話：(02)27055066（代表號）

傳 真：(02)27066100

劃 撥：01068953

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

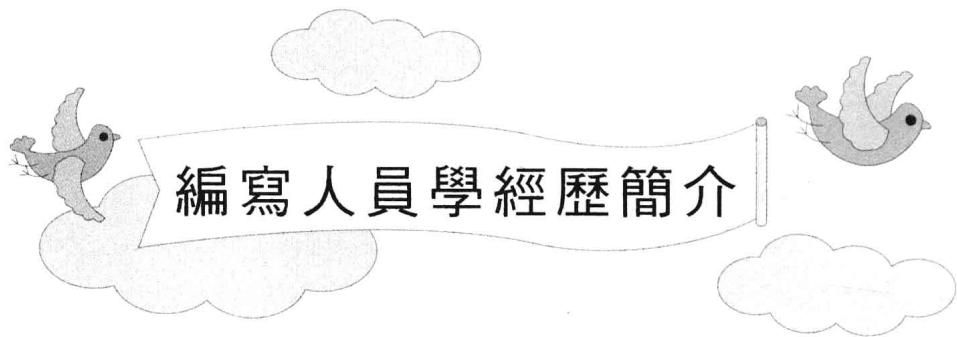
電子郵件：wunan@wunan.com.tw

法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

版 刷 2009 年 1 月 初版一刷

定 價 250 元

版權所有・請予尊重



編寫人員學經歷簡介

● 洪宏元

學歷：國立新竹教育大學 台灣語言與語文教育研究所 博士候選人

經歷：台中縣公館國小教師、建國科技大學/真理大學/台中教育大學
講師

著作：《台灣閩南語語音教學光碟》、《華台英詞彙句式對照集》、
《學生台華雙語活用辭書》

得獎：教育部「97 年用咱的母語寫咱的文學/用恩兜个母語寫恩兜个
文學創作獎」閩南語詩類大專院校學生組 第二名

● 洪雪香

學歷：國立新竹教育大學 進修部語文教學碩士班 碩士

經歷：國小教師 18 年、主任 11 年、台中市國教輔導團語文領域
輔導員

專長：台、華語相聲研究

● 吳永行

檢核：國民中小學閩南語教學支援工作人員

經歷：教育部 95 學年度閩南語績優教師

專長：台灣閩南語 俗語/謎語 研究

● 林玫汝

學歷：市立台北教育大學 應用語言文學研究所 碩士

經歷：光復書局閩南語領域 責任編輯

育成書局閩南語課本 編寫委員

專長：阿里山鄒族文學研究

● 王美雲

檢核：國民中小學閩南語教學支援工作人員

經歷：台中縣 梧棲/永寧/北勢國小 閩南語教師

專長：台灣閩南語童詩創作

● 王立任

學歷：國立台北藝術大學建築與古蹟保存研究所 碩士研究生

經歷：台中縣梧棲鎮藝術文化協會總幹事

專長：台灣傳統建築文史研究

推薦序



接續文化的休止符



洪志明

由於早期政府的大中國思想，以及為了建立一個共同的語言系統，台灣的本土語言有一段時間是被壓抑的，呈現「休止」狀態。相對於官方語言，它甚至被認為是一種粗鄙的地方語言，沒有水準的人講的話。

在當時，學校裡不但不教台灣的本土語言，甚至於還禁止使用台灣的本土語言。導致我們的孩子聽不懂爺爺奶奶的話，沒辦法和最親愛的爺爺奶奶溝通。這中間包含文化損失、親情損失不知道有多重。事實上，一種語言是一種文化的生命，它融入了人們的生活，成為文化血緣，哪有什麼粗鄙。

從黃河、洛水，到福建、閩南；從福建、閩南，跟著移民渡海來台，這個曾經叫「河洛話」、「閩南話」後來又叫「台灣話」的本土語言，走遍了整個中國的大江南北，何時粗鄙過呢？它跟所有的語言一樣，都具有美麗一面；都是文化活水；都是灌溉生命的乳汁。有了它，人和人才可以溝通；有了它，文化才可以累積、傳承。

語言，是無法休眠的；不去理它，它就會枯謝凋萎，走向死亡。幸好，就在這個長年被壓抑的本土語言命在垂危之際，政府

改弦易張，重新省思，發現語言乃是文化的血緣，決定重新推動。因而，重擬政策，讓我們能親近我們的土地，親近我們的語言，也導致本土語言教學、本土文學的推展如火如荼的展開。

宏元是一個熱愛本土語言的大學教師，十幾年來他一直用心於台語文教學研究，曾經編製了《台灣閩南語語音教學光碟》並和李順涼校長共同撰寫過《華台英詞彙句式對照集》。最近他又編撰了一本《學生台華雙語活用辭書》。為了讓學校的老師更容易指導學生，他還帶領了一個教學團隊蒐羅了許多有趣的台灣民間故事，撰寫了許多生動的演講稿，並結合了台中市省三國小推廣相聲的教學成果，編寫了這本具有文學性的《本土語言競賽創作輯》。

與其把這本書定位在「本土語言競賽創作輯」，倒不如把它定位在「本土兒童文學專輯」來得妥當。畢竟所有的民間故事，本來就是一代一代傳承下來的本土文學，它深受兒童喜愛。那些「相聲劇本」取材新穎，更是具有創意的現代文學作品。至於「演講稿」也是大家嘔心瀝血的創作，值得當成兒童散文來欣賞。

想想看，有幾個孩子聽到〈白賊七仔个故事〉會不欣喜若狂；有幾個孩子看到那些「相聲演出」，會不笑破肚腸；又有哪幾個孩子不希望自己口若懸河，滔滔不絕的說出心聲、希望、理想？

我們不敢期望藉著這本書，就要小朋友聽得懂、看得懂、說得出來，從此就可以用自己的本土語言和別人溝通。不過，我們相信這是一本教學的好工具，它可以當作「樣板」，讓老師直接拿來「仿作」，方便學生參加各項比賽；不過，我們更相信這本書可以直接拿來當作教材，老師可以用它讓小朋友「聽」台語故

事，練習「說」台語故事；讓小朋友演出趣味性的「答喲古」；或是用台語來「演說」，訓練他們口語的表達能力。

經過這樣的教學——讓小朋友聽阿公聽過的故事，講阿公講過的話——我們相信孩子早晚會講阿公的話，跟阿公阿媽溝通無礙。台灣的本土語言曾經因為政治力量、語言政策，唱了一段頗長的「休止符」，現在就讓我們接續這一段「休止符」，讓本土的聲音繼續傳唱下去吧！

代自序

拋 磚

洪宏元

1998 年 8 月 27~28 日，臺灣省文化基金會在國立新竹師範學院舉辦「臺灣省八十七年鄉土語文競賽」。比賽語言包含閩南語、客家語、台灣原住民各族語言，競賽類別則有演說、朗讀、字音字形、詩詞吟唱、口說藝術、作文等項目。來自全國的各級選手可以說是盛況空前，許多當年參加比賽的選手或指導老師日後也紛紛投入本土語言的研究與推廣，可見影響之深遠。

1999 年、2000 年相繼由彰化縣、台南縣承辦，後因新政府文建會稱經費不足，又以全國語文競賽已納入各族群語言，故停辦該項比賽。所以 2000 年以後至今的「全國語文競賽」就僅剩閩南語演說與朗讀兩個項目。所幸部分地方政府及民間社團對本土語言的推廣仍不遺餘力，經常性的辦理演講、說故事、口說藝術及歌謠等競賽。才使得本土語言的學習可以多樣化發展。

這十年間，筆者有機會參與了多次語文競賽的評審及各級選手的集訓工作，也常常在本土語言研習時與老師們討論演講比賽的技巧與演講稿的創作。「九年一貫課程」落實了本土語言成為一個獨立的學科。但是長期以來師資培育系統裡面並沒有培育教導母語的師資，而且教學資源也十分的匱乏，這也就造成了現職

教師的無所適從。常常在創作講稿或故事的過程中遇到許多難以突破的瓶頸。而坊間也不易找到可供教師輕易上手學習的台灣閩南語作文範本或創作指導書籍。所以許多朋友希望我能出版相關的參考書籍來分享競賽文稿的創作經驗，但是，對於這樣的建議我一直沒有付諸實現。

沒有這樣的出版計畫基於兩個理由，首先考量的是自己的專業，我較為核心的研究標的在語言學而不是文學創作，不論是創作的經驗或是對文學作品的敏感度，都不能建構出可以「指導」讀者的能力。其次，長期以來我對語文競賽的態度總是抱持著它是本土語言學習過程的一環，選手與指導老師不應為了比賽而比賽，不應僅為了獲得好名次而去寫稿、演練。也就是說，語文競賽應該回歸到語言教學的聆聽、說話、閱讀、寫作能力的培養，在平時就達成課程所揭示的分段能力指標。參賽技巧的指導反而不是最重要的事。

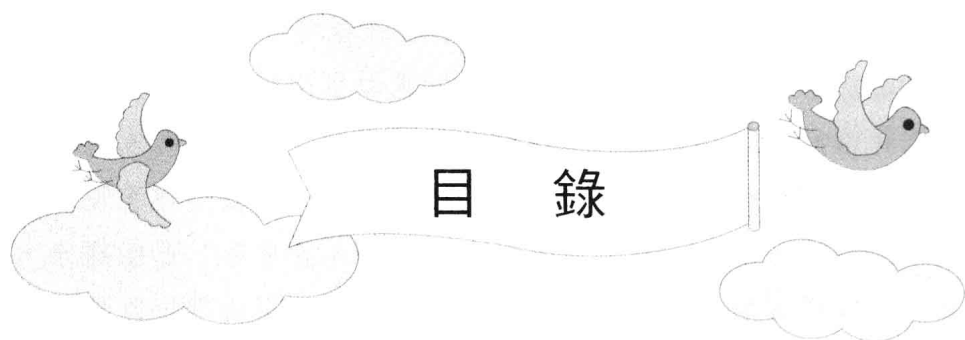
我們在擔任本土語言競賽評審時，常發現很多參賽選手把演講當做口說藝術或說故事的方式呈現；也曾看過閩南語說故事比賽卻變成滔滔不絕的論理；甚至在口說藝術比賽中，用了大部分時間表演歌唱。這些都不是理想的狀況。「演講」應該是向大眾講述自己對於某個問題的見解，就算是描寫自身的經驗也必須條理分明且具有某種程度的教育意義。「故事」則是指傳說中的舊事，或杜撰的事情，必須有著主題清楚、刻劃角色、時空背景、情節鋪排、結局啟示等內涵，就算是詼諧的故事，也要在最後呈現出趣味。而「口說藝術」則必須透過說、學、逗、唱的技巧，先一層層鋪排，再慢慢解開，風趣幽默的笑話讓人意想不到，又

不會太離譜。不同的文學類型具有不同的表現形式與特色。

這次因為有了編輯五南圖書公司《學生台華雙語活用辭書》的因緣讓我們幾個從事本土語言教學或研究的人有了野人獻曝的機會。我們在編寫辭書的過程中整理了過去的一些創作，包含了〈演講稿〉、〈台灣鄉土知識與故事〉及〈答喙古〉三個部分，其中有幾篇演講稿曾經在比賽中得獎；也有幾篇故事曾以華語原創在國語時報刊出，經修改後用台灣閩南語重寫；而〈答喙古〉所收錄的都是洪雪香主任在省三國小推廣相聲的教學成果，也曾有神農獎頒獎典禮與電台台慶時公開演出過。但是我們一致認為這些創作都還有進步的空間，不足以成為範本，所以我們把這個合輯視為一本工具書。希望可以讓初接觸撰寫比賽文稿的師生有一些參考的方向，藉由改寫或仿作，變化成更合身的作品，我們也嘗試利用某些相同的文章段落在不同的題目中呈現，對於需要同時準備幾個題目的選手或許有一些啟示作用。

這本本土語言競賽工具書的完成要特別感謝編輯老師們的辛勞，在忙著教學或研究間還要不時接受我的催稿，也要感謝五南李副總編長期以來對閩南語工具書的支持與鼓勵，還有我幾個可愛的學生台師大台語所王桂蘭、高師大台文所蔡惠名、鄭安秀、胡采鳳及東華大學鄉土所的黃龍泉，在準備研究所入學考試之際還要騰出時間協助標音工作，在此同時致上謝意。對我們來說，這本工具書是一個新的嘗試，希望使用者與台語文創作的前輩們可以不吝賜教，以補足我們的學養欠缺。





	編寫人員學經歷簡介	ii
---	-----------	----

	接續文化的休止符（推薦序）/洪志明	iv
---	-------------------	----

	拋磚（代自序）/洪宏元	vii
---	-------------	-----

	演講稿	1
--	-----	---

- 我上愛唱个一首歌/洪宏元 2
- 我上愛食个水果（一）/洪宏元 9
- 我上愛食个水果（二）/吳永行 16
- 看鬧熱/吳永行 23
- 我上愛讀个一本冊/洪宏元 30
- 落雨天/吳永行 36
- 我个阿爸/吳永行 43
- 我个阿母/吳永行 49
- 我个厝邊/洪宏元 56
- 阿爸定定講个一句話（一）/吳永行 62
- 阿爸定定講个一句話（二）/吳永行 69

● 我是今仔日个值日生/洪宏元	76
● 讀冊个目的/王美雲	82
● 我是快樂个人/洪宏元	90
● 我心目中上偉大个人/吳永行	96
● 兒童節彼一日/吳永行	103
● 做一个受尊重个人/吳永行	109
● 我上敬愛个老師/吳永行	115
● 助人為快樂之本/王美雲	122
● 一件真趣味个事志/吳永行	128



台灣鄉土知識與故事 135

● 鴨母王——朱一貴/林玫汝	136
● 白賊七仔个故事/林玫汝	146
● 護衛廟宇个石獅/王立任	152
● 台灣民俗藝陣/王立任	158
● 孤身國伶重疊國/林玫汝	164
● 兩粒山个故事/林玫汝	171
● 會講話个石頭仔/林玫汝	178
● 人生三大願——財、子、壽/王立任	188
● 門神/王立任	193
● 好額人个花園/林玫汝	202
● 安平劍獅/王立任	209
● 周百萬个故事/林玫汝	215
● 無愛去讀冊个阿吉仔/林玫汝	222
● 鱸鰻精个故事（上）/林玫汝	229

- 鱸鰻精个故事（中）/林玫汝 235
- 鱸鰻精个故事（下）/林玫汝 241



答喺古 249

- 食果子拜樹頭/洪雪香 250
- 好膽莫走/洪雪香 259
- 古錐个阿媽/洪雪香 271
- 你講啥物/洪雪香 279
- 退休較好/洪雪香 289
- 阿媽萬歲/洪雪香 300
- 沃土藏農/洪雪香 313
- 逐家來開講/洪雪香 325

演講稿





gua² siong⁷ ai³ tshiunn³ e⁵ tsit⁸ siu² kua¹
我 上 愛 唱 个 一 首 歌

ang⁵ hong⁵ guan⁵
洪 宏 元

kok⁴ ui⁷ phing⁵ sim² lau⁷ su¹ , kok⁴ ui⁷ lai⁵ pin¹
各 位 評 審 老 師 , 各 位 來 賓

tak⁸ ke¹ ho² ! kin¹ a² jit⁸ gua² soo² beh⁴ ian² kang² e⁵
逐 家 好 ! 今 仔 日 我 所 欲 演 講 个

te⁵ bok⁸ si⁷ : gua² siong⁷ ai³ tshiunn³ e⁵ tsit⁸ siu² kua¹
題 目 是 : 我 上 愛 唱 个 一 首 歌 ,

gua² siong⁷ ai³ tshiunn³ e⁵ tsit⁸ siu² kua¹
我 上 愛 唱 个 一 首 歌 。

te⁷ kiu⁵ ting² bin⁷ u⁷ kui² na⁷ tshing¹ tsiong² e⁵ gi²
地 球 頂 面 有 幾 若 千 種 个 語

gian⁵ , ki⁵ tiong⁵ tai⁵ gi² e⁷ sai² kong² si⁷ siong⁷ u⁷ im¹
言 , 其 中 台 語 會 使 講 是 上 有 音

gak⁸ sing³ e⁵ tsit⁸ tsiong² gi² gian⁵ , soo² i² ti⁷ kue³ khi¹
樂 性 个 一 種 語 言 , 所 以 佇 過 去

e⁵ tai⁵ uan⁵ , bo⁵ lun⁷ si⁷ ti⁷ too¹ tshi⁷ lai⁷ te² e⁵
个 台 灣 , 無 論 是 佇 都 市 內 底 个

ke¹ thau⁵ hang⁷ bue² , iah⁸ si⁷ ti⁷ tsng¹ kha¹ e⁵ tshan⁵ thau⁵
街 頭 巷 尾 , 抑 是 佇 庄 跤 个 田 頭

tsui² bue² , long² e⁷ tang³ lai⁵ thiann¹ tioh⁸ liam⁷ kua¹ e⁵ siann¹
水 尾 , 攏 會 當 來 聽 著 唸 歌 个 聲

im¹ , iu⁵ ki⁸ ti⁷ am³ thau⁵ me⁵ bue² e⁵ tua⁷ tiann⁵ ,
音 , 尤 其 佇 暗 頭 暝 尾 个 大 埕